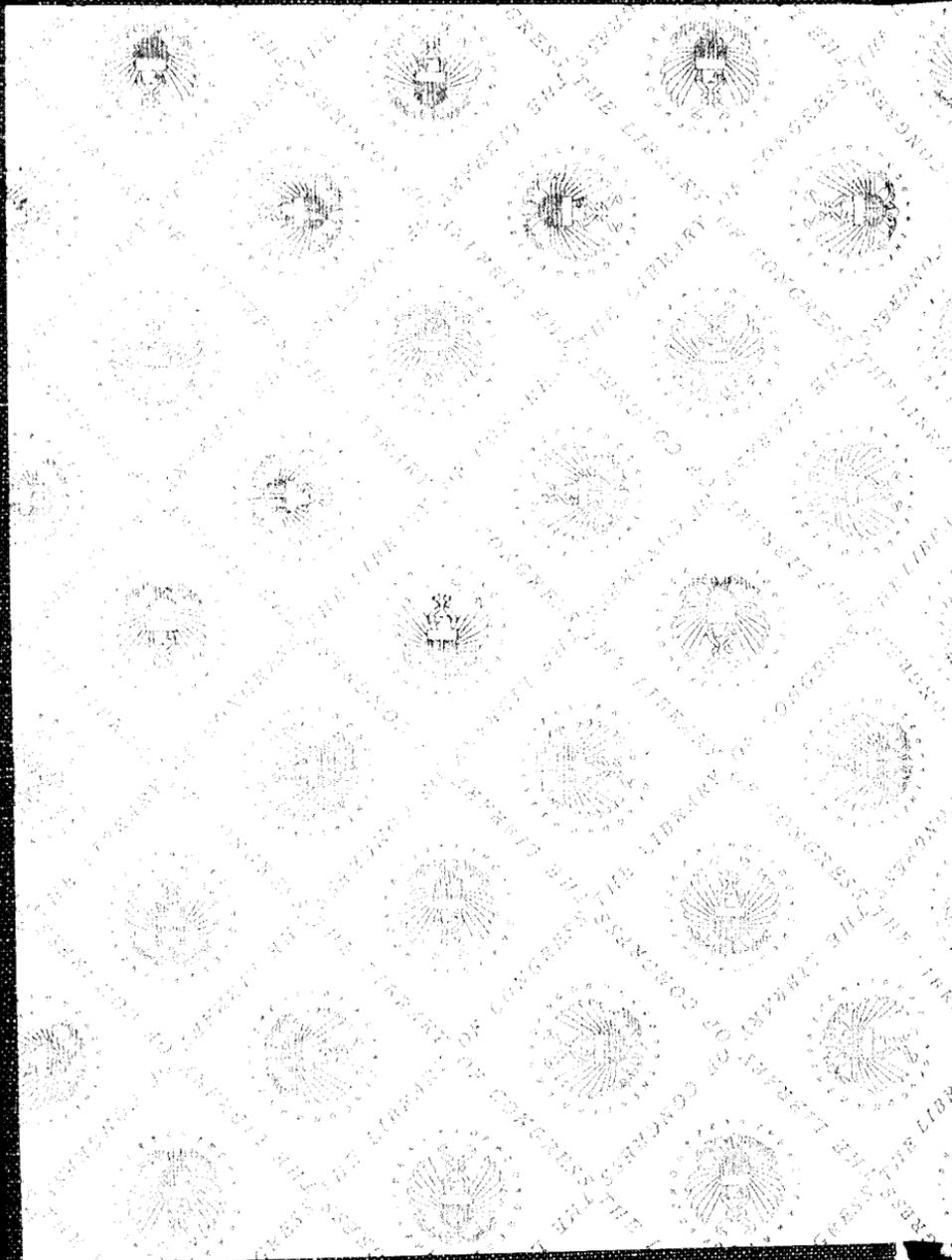


1914

1915

1916



THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
540 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637
TEL. 773-936-3200
WWW.CHICAGO.EDU

Handwritten text and symbols along the right edge of the page, including the number '10' at the top, '100' in the middle, and '1000' at the bottom, with various scribbles and lines.

Small handwritten mark or signature at the bottom right corner of the page.

THE PRESS



THE PRESS



THE PRESS



THE PRESS



THE PRESS

2611
297

DICCIONARIO

DE LAS PALABRAS ANTICUADAS

QUE CONTIENEN

LOS DOCUMENTOS EXISTENTES EN LOS

ARCHIVOS DE NAVARRA.

POR

D. JOSÉ YANGUAS Y MIRANDA.



PAMPLONA :

Imprenta de Francisco Erasmu.

1854.

GRESS,

THE L.



THE T



THE



THE



THE

4

L

Y

D.

Sec

c

n

n

4 P. 39

DICCIONARIO

DE LAS PALABRAS ANTICUADAS
QUE CONTIENEN
LOS DOCUMENTOS EXISTENTES
EN LOS ARCHIVOS GENERALES Y MUNICIPALES
DE NAVARRA,
Y DE SU CORRESPONDENCIA
CON EL LANGUAGE ACTUAL.

POR

D. JOSE YANQUAS Y MIRANDA,

*Secretario de la Exma. Diputacion provincial,
archivero de Comptos é individuo corres-
pondiente de la Real Academia de la histo-
ria y de otros cuerpos literarios.*

PAMPLONA :

Imprenta de Francisco Erasun.—1854.

THE L. S. PRESS THE S. S. PRESS THE S. S. PRESS

PC4667
.Y36
1854

92-226558

M
ces
el
tra
aci
tuo
pu
seg
pr
bli
qu
las
au

PRÓLOGO.

MILLARES de documentos antiguos me ha sido necesario leer para formar este pequeño diccionario: si el resultado de mis investigaciones no corresponde al trabajo que me he tomado, no por eso creo ser menos acreedor á la indulgencia pública y aun á su gratitud. Semejante á los esfuerzos de un minero, que después de mucho tiempo, y penosas fatigas, solo ha conseguido sacar en el crisol algunos granos de metal precioso, me encuentro en el caso de ofrecer al público ilustrado los que yo he conseguido reunir: cualquiera que sea su valor siempre es algo: el tiempo y las fatigas desaparecieron, sus resultados existen, y aun me atrevo á esperar que estos mismos resultados,

por pequeños que sean , podrán servir acaso de estímulo para que en los demas archivos de la Monarquía se ejecuten iguales trabajos, que, en mi concepto, pudieran servir, reunidos todos, de elementos para la historia de la marcha de nuestro idioma castellano.

Entretanto debo advertir que, como el principal objeto de mi obra es el de facilitar la inteligencia de los documentos antiguos, he copiado literalmente las palabras que contienen, á pesar de que algunas de ellas parecen sinónimas, lo cual puede consistir, ya en la falta de firmeza en el idioma, ya en error de los escribientes, y ya finalmente en las alteraciones que debió sufrir en las diferentes épocas á que dichos documentos pertenecen.

ABA
Q
cc
ABE
ABE
ABI
ABI
ABI
ABI
ABI
ABI
ci
ABO
ABO
ABO
ABO
ABO
AC
AC
AC
AC
AC
AC
B

A.

de esti-
Monar-
concepto
tos para
astellam.
principal
yencia de
mente las
gumas de
sistir, y
error de
eraciones
ue dicho

ABARCA (infanzon de). Cierta clase de labradores, que, á pesar de ser pecheros, se consideraban como nobles.

ABASTAR. Abastecer, suministrar. = Ser suficiente

ABATIR. Batir moneda.

ABEILLA. Abeja.

ABENIENZA. Pacto, convenio, concordia.

ABERSARIO. Contrario, enemigo.

ABEURAR. Dar de beber á las caballerías y ganados

ABNUDA Ó ANUBDA. Cierta pecha ó contribucion, cuyas circunstancias no se esplican.

ABONDAR. Ser bastante ó suficiente.

ABONDO. En abundancia.

ABONESCER. Abonar.

ABONIR. Lo mismo que *Abonescér*.

ABOYÉNDOSE. Abonándose.

ACACERÍA. Plaza de mercado.

ACEMBLA. Acémila.

ACONDUCHAR. Alimentar, proveer de víveres.

ACORRER. Socorrer.

ACOTADO. Desterrado, fugitivo, perseguido por la justicia.

- ACOYER. Acoger , albergar.
 ACUILLIR. Lo mismo que *Acoyer*.
 ACUITRAR. Arar , ó labrar las tierras.
 ACHAQUÍA. Pretesto, oposicion, embarazo, queja.
 ADAINAR. Dañarse.
 ADUAR. Adunar , juntar , reunir.
 ADUGAR. Llevar , traer.
 ADUCIR. Lo mismo que *Adugár*.
 ADULA. Período , durante el cual se repartian por días, ó por horas, las aguas de regadío entre las tierras que tenian derecho á regarse : usábase particularmente en los campos de Tudela.
 ADUN. Aun.
 ADUSIR. Aducir.
 AFEILLAR. Abortar.
 AFILLAR. Prohijar.
 AFOGAS. Ahogarse.
 AFOLLAR. Hablando del vino , significa perderse , volverse.
 AFRUENTA. Deshonra , daño.
 AFRUENTAR. Causar deshonra , daño. = Confinar , lindar.
 AFRUENTO. Peligro , daño.
 AFUILLAR. Manchar los vestidos , echar manchas.

AGARDAR. Guardar, cumplir una obligacion.

AGERIZAR. Admitir ganados estraños que no tenían derecho al pasto de las yerbas del comun.

AGOA. Agua, rio.

AIBULLON. Arbellon, albañal, conducto.

AILO, Ó AILLO. Ajo.

AILLENAR. Enagenar.

AILLENO Ó AILLEN. Ageno.

AILLENT. De la parte de allá.

AINAL. Añal.

AINNADER. Añadir.

AISADA Ó AZSADA. Azada.

AISADERO Ó AIXADERO. Simple jornalero sin mas que la azada.

AL (Lo). Lo demas.

ALARGAMIENTO. Dilacion de tiempo.

ALCACERIA, ALQUECERIA Ó ALGACERIA.

Lo mismo que *Acaceria*.

ALCAIT. Alcaide de castillo.

ALDACA. Pecha de la espalda de cada carnero que pagaban los moros del pueblo de Fontellas.

ALVIAMIENTO. Alivio.

ALFAERES. Nombre que se daba en algunas partes á los moros ingenuos ó libres.

- ALFONSADERA. Fonsado, contribucion para la guerra y fortificaciones.
- ALGORIO. Granero.
- ALGUN. Ninguno. «Sin facerles algun *greu* (agravio) ó molestacion.»
- ALJUP. Aljibe.
- ALMARIO. Lo perteneciente al sufragio de las almas.
- ALOGAR. Alquilar.
- ALONGAMIENTO. Alargamiento, prorogacion.
- ALUNGAR. Alongar, alargar, retardar, dilatar.
- ALZA. Alzada, apelacion.
- ALLEGAR Ó ALLEGUAR. Alegar.
- ALLENAR Ó ALIENAR. Lo mismo que *Aillénar*.
- AMERMADO. Mermado, disminuido.
- AMESE. Aconteciese: dado caso que *amése* ó aconteciese.
- AMETI. Muérete.
- AMIGA. Se decia de las amas de los curas.
- AMIGADURA. Resarcimiento de daños.—El acto de cubrir el macho á la hembra.
- AMIOS. Ambos, los dos.
- AMOR. Consentimiento, beneplácito, voluntad.
- AMOR. (dar). Consentir, perdonar, convenirse.
- AMORALMENT Ó AMORABLEMENT. Amigablemente.

AMU
ANA
ANG
GU
su
de
pr
ANN
ANS
ANZ
AON
APA
APE
la
APE
APE
API
API
APC
APE
APE
API
API
g

AMUSARIO. Aniversario por las almas.

ANAFEGA. Provision de víveres.

ANGUERAS , ENGORRAS , ENGUERRAS Ó

GUERRAS. Llamábanse así los perjuicios que sufrían los fiadores, cuando, por falta de los deudores directos, se les embargaba alguna prenda viva y permanecía en poder del acreedor.

ANNIPNA. Alma.

ANSARAS. Ansares, aves.

ANZA. Asta, cuerno.

AONTADO. Deshonrado.

APAUTUL. Perverso.

APELLIDO. Llamamiento, y particularmente á las armas.

APENSADAMENT. Con premeditacion.

APEYORAR. Empeorar.

APLAURAR. Hablar.

APLEGAR. Juntar, recoger.

APOSTOLIGO. Apostólico: el Papa.

APRENGAR. Aprender, instruirse.

APRESIER. Lo mismo que *Aprengar*.

APRESO. Comunicado, hecho saber.

APROFAZAR. Aprovechar, utilizarse de alguna cosa.

- AQUEND.** Acuende , de la parte de acá.
- ARAILLADO.** Rallado ; decíase del queso.
- ARANZATICO.** Cierta multa perteneciente á los alcaldes por los homicidios.
- ARECHIO.** Estar derecho ó en pie.
- ARGENTERO.** Platero.
- ARIENZO.** Medida de tierras de 72 pérticas de longitud y una de latitud.
- ARINZADA, ARANZADA Ó ARRANZADA.** Medida de vino , como de un cántaro ó *carapio*; algunas veces se confunde con la medida de tierras llamada *Arienzo*.
- ARNESADO.** Caballero bien armado.
- ARQUIAS.** Arcos de puente ó de otra fábrica.
- ARRANCADA.** Acometida violenta.
- ARREITAS.** De espaldas.
- ARRENCURA.** Queja , reclamacion.
- ARRIESQUE.** Riesgo.
- ARTILLERIA.** Toda clase de armas. = Máquinas , artefactos.
- ASADERO.** Lo mismo que *Aisadero*.
- ASADURA.** Contribucion ó pecha sobre la cria del ganado.
- ASCUSO Ó Á ESCUSO.** A escondidas , á traicion.

- á.
eso.
nte á los
- ASEDER. Fijarse , domiciliarse.
- ASEMBLAR. Reunir , juntar , congregar.
- ASENTAMIENTO. Contrato.
- ASNO SAILLIDOR. Garañon.
- ASTERO. Fabricante de astas de lanza.
- ATA. Hasta tal tiempo , lugar , &c.
- ATAILLAR. Atacar , acometer.
- ATENER. Atenerse á lo prometido , obligado &c.
- A. Me-
carapito:
de tier-
- ATERRER. Observar , mantener , cumplir.
- ATREBUDAR Ó ATRIBUDAR. Dar á tributo
ó censo.
- ATURAR. Estar , permanecer.
- AU. Ave.
- ica.
- AUBOLORIO. Abolorio.
- AUGUA. Lo mismo que *Agoa*.
- AVANDITO. Sobredicho.
- AVENIENZA. Avenencia , convenio.
- AVERIAS. Mercancías.
- Máqui-
- AYAN. Tengan.
- AYECH. Voz con que los conductores de caballe-
rías debían avisar á los transeuntes para que se
retirasen del peligro.
- la cria
- AYUDA. Contribucion ó subsidio voluntario que
las córtes de Navarra concedían al rey para
los gastos del Estado.
- raicion.

- AZADECA. Pecha que pagaban los moros del pueblo de Córtes sobre los huevos y leche.
- AZADERO. Lo mismo que *Aisadero*.
- AZAGUERRICO. Cierta pecha que pagaban los pueblos de la montaña de Navarra.
- AZEMBLA. Lo mismo que *Acembla*.
- AZES. Á censo.
- AZOFRA. Pecha que pagaban los moros del pueblo de Fontellas.
- AZTOR Ó ASTOR. Azór.

B.

- BAEZA. Nombre sinónimo, segun Sandoval, de Beácia, Beatriz y Sancha.
- BAILIA. Bailio.
- BAGIEILLO. Bodega.
- BAIS. Bajo, debajo.
- BALADAR. Empalizada.
- BALAT. Foso, cava, zanja.
- BALAX Ó BALAI. Piedra preciosa, rubí.
- BALDERO. Baldío.
- BALLATE. Valuarte, fortificacion.

BANI
BANI
BAPI
BAR.
BAR.
BAR.
BAR.
BAR.
BAR.
BAR.
BAR.
BAST
BAST
BAST
BAT.
BAT
BAT
BAT
los
BAU
BAY
BEA
BEA
BED
se
A
BEG

- os del
he. BANITO. Bandido , desterrado.
BANNAR. Bañar.
BAPTEO. Bautizo.
an los BARAILLA. Cuestion , disputa , pleito, querella.
BARAMIEN TO. Engaño , fraude.
BARATA. Lo mismo que *Baramiento*.
os del BARBAZANA. Barbacana , fortificacion.
BARRAGANA. Concubina.
BARRAGE. Portazgo.
BASTIDA. Bastion , casa fuerte.
BASTIDO. Abastecido.
BASTO. Pecha muy antigua.
BATAILLA. Batalla , pleito , juicio llamado de Dios.
al, de BATAILLO. Badajo , lengua de campana.
BATURRATU. Cierta pecha que se pagaba por
los herederos de los villanos que morian sin hijos.
BAUT. Baul.
BAYART. Color bayo.
BEACIA. Lo mismo que *Baeza*.
BEATRIZ. Lo mismo que *Baeza*.
BEDALERO. Especie de guarda de campos , que
se conocia particularmente en el pueblo de
Arguedas.
BEGADA. Vez.

BEIRE. Piel de nutria.

BERAURDEA. Pecha sobre los cerdos, que pagaba el pueblo de Auza y se consideraba como deshonrosa.

BERBEZONES BULLIENTES. Gusanos vivos bulliendo.

BERIUS. Uva en agraz y el licor que sale de ella.

BERMEILLO. Color bermejo.

BERROILLO. Cerrojo.

BESTIARIO. El pastor que custodiaba en las yerbas del comun las caballerías de los vecinos de cada pueblo, que hoy se llama dulero, y dula el conjunto de dichas caballerías.

BISPO. Obispo.

BLASMO. Acusacion, querrella.

BOCERO. Vocero, abogado, procurador.

BOCETA. Hebilla.

BONA. Hacienda, bienes. = La legítima de los hijos en la herencia de los padres.

BOQUA. Boca.

BORREL. Verdugo.

BOTEJAS. Cierta pecha que pagaban los habitantes del valle de Lana.

BREVEZA. Brevedad.

BUEY

me

los

pul

rav

BUEY

que

BUIT

BURI

BURU

BURU

BUST

BUST

BUY.

CABI

cip

CABI

que

bel

CAB

CABI

BUEY DE COTO. Pena que se imponía recíprocamente en los contratos, debiendo pagar el que los quebrantase tantos bueyes cuantos se estipulaban: cada buey se reputaba por cien maravedís de la moneda de aquel tiempo.

BUEY OMICIERO. Buey homicida: era todo buey que mataba á otro cualquier animal.

BUITORNO. Aire bochorno.

BUREL. Oficina de contabilidad.

BURULLERO. Tejedor de paños.

BURUZAGUI Ó BURUZAIS. Especie de alguacil.

BUSTALIZA. Terreno acotado para pasto de bueyes

BUSTO. Rebaño vacuno.

BUY. Buey.

C.

CABDAL, CAPDAL Ó CAUDAL. Grande, principal, hablándose de los rios: Véase *Seina caudal*.

CABERIA. Caballería, sueldo que los caballeros, que la mandaban, recibían del rey: cada cabería se componía de cierto número de caballos.

CABERO. Caballero, soldado de á caballo.

CABETME. Decíase, hablando uno de sí mismo,

pidiendo parte, ó ser incluido en algun negocio,
y equivale á *includme, contad conmigo &c.*

CABO. Cerca, inmediato.

CABRARIZ. Pastor de cabras.

CACHONDA. Perra jóven, cachorra.

CADERNIO. Cuaderno, libro.

CAESCIER. Acaecer.

CAFIZ. Cahiz.

CAILLIENT. Caliente.

CALCINA. Cal.

CALGADA. Cosa llena, apretada.

CALONIA. Multa.

CALPE. Golpe : *é ferrome de doblados calpes con
la espada.*

CALZATRIPIAS Ó CALZATREPAS. Trampa para
cazar animales.

CALZORIO. Calzado.

CAMARA. Véase *Comptos.*

CAMBA. Pierna, muslo.

CAMBRA. Cámara, cuarto, aposento. = Las ren-
tas del rey y el tribunal de cuentas de las mis-
mas rentas : véase *Comptos.*

CAMIAR. Cambiar. = Caminar.

CAMIO. Cambio.

negocio,
&c.

CAMPIX. Hijo adulterino de dos casados.

CANA. Medida de telas de 8 palmos.

CANUDO. Canoso.

CAPDAL. Lo mismo que *Cabdal*.

CAPITOL. Cabildo, comunidad.

CAPTADA. Cosa adquirida.

CAPTENER O CAUTENER. Abonar, ayudar,
salir fiador ó defensor.

CAR. Pues, porqué.

CARA (en). Por tanto, además.

CARAPITO Ó CARABIDO. Medida de vino como
de un cántaro.

dpes con

CARGUA. Carga, obligacion hipotecaria.

npa para

CARNERO. Pecha, que bajo este nombre se pa-
gaba al rey por el pasto de sus montes.

CARNESTULTAS. Carnestolendas.

CAROSO. Cuidadoso, diligente.

CARRERA. Camino.

CARTA. Cualquiera escritura.

las ren-
las mis-

CARTAPELO. Cartapacio.

CASATENIENT. Tener casa ó vecindad.

CASCUINO. Cada uno.

CASCUN. Cada uno.

CASTICILLO. Castillo, pero debia decir al pare-
cer *Castieillo*.

CASTRO. Castillo.

CASUBLA. Casulla.

CATAR. Considerar, guardar, observar.

CAUDAL. Lo mismo que *Cabdal*.

CAUSA (hobiente). El heredero ó sucesor que representaba los derechos del difunto. = Poder habiente.

CAUTENEDOR. Abonador, fiador, defensor.

CAXAL. Quijada.

CAZADORES. Ciertos pecheros del valle de Esteribar que pagaban al rey una pecha llamada *vaca corta*, equivalente al parecer á la *asadura*.

CEBERA. Cebada y otros granos.

CEILLERO. Cillerero. = Bodega, troje.

CEMITERIO. Cementerio.

CENA. Pecha semejante á la de *Salvedat*, con la diferencia de que la primera se daba siempre que los señores territoriales pernoctaban en sus pueblos, y la segunda el dia en que tomaban posesion de los señoríos.

CENIA Ó CENEA. Aceña ó molino.

CERMENAGE. Contribucion para las fortificaciones de los pueblos.

CERQUA. Cerca, inmediato.

CINFI
des
CISA.
CLAN
CLAN
CLAN
CLAN
CLAN
ins
ca'
CLAN
CLA'
pu
su
tos
COA
COC
COC
COG
COH
pe
COH
CON
CON

CINFONIA. Máquina de guerra para armar grandes ballestas.

CISA. Sisa, impuesto sobre la venta de comestibles.

CLAMANTE. Demandante en juicio.

CLAMAR Á MEANEDO. Comprometer en arbitros.

CLAMO. Reclamacion, querella.

CLAMOR. Lo mismo que *Clamo*.

CLAUSARI. Cierta pena en que incurria el que insultaba á una villana casada, de manera que cayesen sus tocas en tierra.

CLAUSURA. Corchete para cerrar los libros.

CLAVERO. El casero que los nobles tenian en los pueblos, fuera de su residencia, para cuidar de sus casas y haciendas: estos claveros eran esentos de contribuciones.

COA. Cola de animal.

COCA. Medida de vino.

COCHO. Cocido.

COGNOSCIDO. Reconocido.

COILLAZO Ó COLLAZO. El villano ó labrador pechero y las tierras pecheras.

COINADO Ó CUINADO. Cuñado.

COMANDA Ó COMIENDA. Depósito.

COMARQUERO. Comarcano, confinante.

COMEDIO Ó COMEYO. Intermedio ó intervalo de tiempo como *entretanto*, y tambien de lugar: al esplicar el fuero de Navarra cual era la Cuenca de Pamplona, despues de nombrar los pueblos de su circunferencia, concluye diciendo « *Esticomeyo* es la Cuenca de Pamplona »; pero téngase entendido que estas palabras estan mal escritas, debiendo decir *esti comeyo*, esto es *éste intermedio* es, ó forma, la Cuenca de Pamplona.

COMENGAR. Comulgar.

COMENZO. Principio.

COMEYO. Lo mismo que *Comedio*.

COMODAR. Depositar.

COMPADRASE. Compadrazgo, amistad.

COMPAINO. Compañero.

COMPLAINIER Ó COMPLANIER. Quejarse, reclamar.

COMPLAINTA. Queja, reclamacion.

COMPLECER Ó COMPLESCER. Cumplir.

COMPRESO. Comprendo, incluido, contenido.

COMPTE. Conde.

COMPTO. Cuenta: véase *Comptos*.

COMPTOS. (cámara de). Tribunal de hacienda de Navarra.

- COMUNAL. Regular: *andar al paso comunal*.
- CONCA. Medida de granos, equivalente à medio robo de trigo.
- CONCEILLO. Concejo.
- CONCEILLOZO. Concejalmente.
- CONDECABO. Ahora, últimamente.
- CONDIDURA. Comida.
- CONDUCHO. Comida, víveres.
- CONUITO. Lo mismo que *Conducho*.
- CONGIA. Licencia, despedida del servicio.
- CONJUNTAS. Parejas de bueyes uncidos.
- CONLOA. Loacion, aprobacion.
- CONOSCUDO. Conocido.
- CONOZUDO. Lo mismo que *Conoscudo*.
- CONQUERIR. Conquistar, ganar, adquirir.
- CONSETMENT. Consentimiento, voluntad.
- CONSTRENGAR. Obligar, compeler.
- CONTA. Cuenta.
- CONTADO. Condado.
- CONTESCA. Acontezca.
- CONTESCER. Acontecer.
- CONTRARIA. Contradicion, oposicion.
- CONTRARROLOR. Contralor de la casa Real.
- CONTRASTO. Lo mismo que *Contraria*.

- CONTREITO.** Impedido para el trabajo.
- CONVENIENCIA Ó CONVINENCIA.** Convenio, pacto.
- CONVENIENT** (en tal). De manera, ó forma que &c.
- CONYUGIO.** Matrimonio.
- CORDERUNAS.** La piel y lana de los corderos.
- CORMANO.** Primo hermano.
- CORSERAS.** Las inmediaciones de un pueblo ó sus arrabales.
- CORSIER Ó CORSER.** Caballo á propósito para la guerra.
- CORRAL.** El sitio destinado en los pueblos para depositar las prendas embargadas á los deudores.
- CORRIBLE.** Corriente, hablando de la moneda.
- COSIMANT Ó COSIMENT.** Alimentos, comida.
- COSIMENT.** (Vasallo de). Criado ó soldado mantenido por el señor ó ricohombre.
- COSTAGE.** Costa, gasto.
- COSTERIA.** Lo perteneciente á la custodia de los campos.
- COSTIERO.** Guarda de campos.
- COSTREITA.** Constreñimiento, coaccion.
- COSTUMMES.** Costumbres.

COTO
COTO
tabl
COZU
CRAB
CREA
CREB.
CRED
CREEI
CREM
CRIAZ
CRIEB
quid
CRISII
los v
CRIST
CRISU
llam
CRUE
CUAR
CUAR
cond
part
CUAT

COTO. Multa.

COTOS. Ordenanzas municipales y las penas establecidas en ellas.

COZUELO. Ingenio de caza.

CRABON. Macho cabrio.

CREADERO. Creado.

CREBANTAR. Quebrantar un pacto, juramento &c.

CREDOR Ó CREEDOR. Acreedor.

CREEDUERO. Creible, hombre que merecia fé.

CREMAS. Quemarse.

CRIAZONES. Criaturas, hijos de corta edad.

CRIEBAS. Quebrar: especie de maldicion, como *quíebrese, pártase por medio tu cuerpo.*

CRISILLUCORT. Pecha de luz ó alumbrado con que los villanos contribuian á los señores solariegos.

CRISTIANEGO. Lenguage ó cosa de cristianos.

CRISUELO. Candil. = Cierta pecha semejante á la llamada *Escuranina.*

CRUEZA. Crueldad.

CUARTER Ó CUARTEL. Véase *Quarter.*

CUARTERA. Tierra dada en arrendamiento con la condicion de recibir el propietario la cuarta parte de la cosecha.

CUATRO PIES. (Mueble de) Cuadrúpedo doméstico.

- CUBDICAR.** Codiciar.
CUBIERTA. Engaño, fraude.
CUCHEILLO. Cuchillo.
CUEISTA. Cobranza, crédito.
CUEND. Conde.
CUENTRA. Contra.
CUESTA. Costilla, espalda. = Costa, gasto.
CUGIR. Coger, asir, recaudar.
CUILLAR. Observar.
CUILLER, CUILLIR Ó CUILLDRER. Cobrar,
 recaudar.
CUILLIDOR. Cobrador, recaudador.
CUINO. Cuño para la moneda. = Cuña.
CUITRE. (buey). Buey en venta puesto á prueba
 uncido con otro para conocer sus fuerzas.
CULGAR Ó CUILGAR. Lo mismo que *Cuiller*.
CURIAR. Cuidar, guardar.
CUROSIA. Cuidado, diligencia.
CUROSO. Cuidadoso, diligente.
CHALABARDANOS. Nombre que se daba á los
 pueblos que, no confinando con la Bardena, te-
 nian derecho á sus pastos.
CHANDRIO. Hombre aplicado, laborioso.
CHAPITEL. Alhóndiga.

DA
 DA
 DA
 DA
 DA
 DE
 DE
 DE
 DE
 DE
 DE
 DE
 DI
 DI
 DI
 DI
 DI
 DI
 DI

D.

DAGONDUCHO. Aguaducho.

DAILIS. Darles.

DAIEN, DAILLI Ó DAILLENDE. Lo mismo que
Aillent.

DAMPNADO. Damnificado, condenado, castigado.

DAQUENT. Lo mismo que *Aquend.*

DEBANT. Antes, delante.

DEBDOR. Deudor.

DEBEGADAS Ó DEVEGADAS. Varias veces:
véase *Begada.*

DECEBIR. Seducir, engañar.

DECEN, Número diez.

DEFALLECIER. Faltar al cumplimiento de al-
gun deber.

DRFENDER. Prohibir.

DEFER. Deshacer.

DEFESA. Dehesa.

DEILL. De él.

DEINAR Ó DEIGNAR. Dignarse.

DEISAR. Dejar.

DELEITO. De ó del lecho ó cama : véase *Leitera:*
Leito.

DELGATA. Pecha que pagaban los habitantes del pueblo de Caparroso con la llamada *Galleta* hacia los años 1100.

DELMAGE. Cabador: debe decir Mage suprimiendo el artículo *del*.

DEMANDADOR. Comisario.

DEMIENTRE, Mientras, entretanto.

DENIAR. Lo mismo que *Deinar*.

DENOMINOSO. Ignominioso.

DENT. De allí. = Dentro.

DEPUERTO. Diversion, entretenimiento.

DERRAIGAR. Arrancar de raiz.

DERSAR. Dejar.

DESAFIAMIENTO. Desafio.

DESAFIJAR. Desheredar.

DESENT. Desde luego.

DEFALLECIER. Lo mismo que *Defallecier*.

DESFER. Deshacer.

DESHEREDAR. Ademas de su acepcion comun significaba despojar, desposeer.

DESISCASE. Váyase, márchese.

DESIDIR. Salirse, marcharse.

DESITAR. Desposeer, quitar.

DESNATURADO. Desnaturalizado, desterrado.

DES
DES
DESP
DESP
DESP
DESP
DESC
DEST
DEST
DEST
DEST
tan
DEST
DES
cos
DES
nic
DET
DEU
DEU
DEV
DEV
DEV
DI.

- DESNUAR. Desnudar.
- DESONDRAR. Deshonrar.
- DESPAGAMIENTO. Despego, desamor.
- DESPEITO. Despecho.
- DESPERDRIA. Perdería, aniquilaria.
- DESPUILLAR. Despojar, desapropiar.
- DESQUE. Desde que, despues que, luego que.
- DESTICILLO. Gotera.
- DESTIN. Testamento.
- DESTIN EN UNO. Testamento de hermandad.
- DESTINAMIENTO. Lo mismo que *Destin*, testamento.
- DESTREILLO. Lo mismo que *Desticillo*.
- DESVAILAR. Descargar, echar á tierra alguna cosa.
- DESVAREAMIENTO. Discordancia en las opiniones.
- DETAILLAR. Sacudir los árboles.
- DEU. Debe.
- DEUDA CEBERA. Deuda en cebada y otros granos.
- DEVANT. Antes.
- DEVENIR. Acontecer, suceder.
- DEVISAR. Disponer, ordenar, indicar, espresar.
- DI. De allí, desde allí.

DIETA. Peonada , medida de tierra correspondiente á lo que un peon podia trabajar en un dia.

DIFUGIO. Eflugio.

DISCENSION. Disension.

DISSO. Dijo.

DITO , Dicho , del verbo *Decir*.

DIVISA. Division , reparticion.

DIVISAMENT. Con division ó separacion.

DO. Donde. = Doy , del verbo *dar*.

DOBLEN. El número dos.

DOCEN. Doce.

DOLIS. Les doy.

DOMAGE. Daño.

DOMAYAR. Dañar.

DONADIO. Donacion.

DONARIO. Lo mismo que *Donadio*.

DONCAS. Dado caso que , á no ser que , pues que.

DONO. Lo mismo que *Donadio*.

DORSO. Piel de la espalda de los animales.

DRAPO. Paño , tela.

DRECHURERO. Directo , en línea recta.

DREITO. Derecho.

DREITURERO. Recto , justo.

DUBDADO. Dudoso.

DUE

DUE

DUL

B

ECH

ECH

er

de

ac

fu

ECH

p

ECH

EIN

EIS

ELI

ELI

v

EM

EM

EM

EM

DUEINA. Señora, muger casada ó viuda.

DUELO. Compasion, lástima.

DULA. Lo mismo que *Adula*. = Véase tambien *Bestiario*.

E.

ECHA. Contribucion.

ECHANDRA. Muger casada ó viuda. Parece que en ciertos pueblos habia algunas, particularmente destinadas con este nombre, para dar fé de varios actos, para asistir á los partos y velar á los difuntos: tambien habia Echandros.

ECHANZON, ESCHANZON Ó CHANZON. Coopero de la casa real.

ECHAUN Ó ECHANDRO. Véase *Echandra*.

EINGAR. Ceñir la espada ú otra cosa.

EISO. Eso.

ELEGIDERO. Elegido, ó apto para serlo.

ELIDAR. El umbral de la puerta de la calle: véase *Idár*.

EMBAIR Ó EMBAYER. Invadir.

EMBARGAR. Prohibir, vedar.

EMBELUPAR. Envolver ó cubrir alguna cosa.

EMBEUDAR. Embeodar, embriagar.

- EMBRAVIR.** Provocar , escitar quimera.
EMEYO. Ingenio para cazar animales.
EMPARANZA. Ejecucion de bienes.
EMPARAR. Apoderarse de alguna cosa , tomar
 posesion de bienes ejecutados.
EMPEINAMIENTO. Empeño de bienes.
EMPLEGAS. Mercaderías.
EMPLEITAS. Lo mismo que *Emplegas*.
EMPONZADO. Envenenado.
EMPREINAR. Empreñar.
EMPUES. Despues.
EMPUIGAR. Empujar.
ENA. En la.
ENANT. Antes.
ENANZO. Los trámites , curso y actuaciones judi-
 ciales de un proceso.
ENCAESCIER. Acaecer.
ENCALZAR. Correr tras alguno , perseguirlo,
 alcanzarlo.
ENCAOTAMIENTO. Cautela , astucia.
ENCARA. Pero , ademas.
ENCARTADO. Criminal , contumaz , ausente. =
Villano encartado : el que tenia pacto escrito
 con su señor sobre las pechas.

ENCEN
 ENCON
 ENCOR
 ENCUR
 ENCHE
 ENDUC
 ENDUI
 ENEMI
 desho
 ENFR
 ENGEI
 la gr
 ENGOI
 máq
 ENGO
 ENGR
 critu
 ENGU
 ENLO
 ENOJ
 ENOY
 ENQU
 ENSE
 ENSE

ENCENS. Censo.

ENCONVENIENT. Convenio , pacto , condicion.

ENCORRER. Incurrir en alguna pena.

tomar ENCURAZADO. Soldado con coraza.

ENCHERAR. Enterar , informar , comunicar.

ENDUCTO. Inducido.

ENDURIDO. Endurecido.

ENEMIGA DE SU CUERPO. Muger licenciosa,
deshonesta.

ENFRANQUIR. Libertar.

ENGEINO. Ingenio para cazar ó pescar , y para
la guerra.

ENGORGAR. Entorpecerse el movimiento de la
máquina de un molino &c.

s judi- ENGORRAS. Véase *Angueras*.

ENGROSAR. Protocolizar algun documento ó es-
critura.—Hablando de los ganados , engordar.

guirlo, ENGUERRA Ó ENGUERAS. Véase *Angueras*.

ENLORA. En aquella hora , entonces.

ENOJADO. Enfermo , incomodado.

ENOYAR. Enojar.

ate. = ENQUESTA. Pesquisa , informacion.

escrito ENSEINAR. Enseñar , mostrar.

ENSEMBLE. Juntos , unidos.

- ENSERIDO. Ingerido, incluido, insertado.
- ENSICAR. Secarse, marchitarse alguna planta.
- ENTA. Hacia tal ó cual parte.
- ENTEGRO. Entero, completo.
- ENTIDIA Ó ENTIDA. Hasta que &c.
- ENTONZ. Entonces.
- ENTREGO. Lo mismo que *Entegro*.
- ENTRIDIR. Entrar.
- ENTRIR. Lo mismo que *Entridir*.
- ENTRO. Hasta, hacia tal parte ó tiempo.
- ENTROAQUE. Hasta que.
- ENTRORIO Ó ENTERRORIO. Entierro.
- ENZARRAR. Encerrar.
- ERBADIO. Contribucion del ganado que pacia las yerbas.
- ERMAR. Destruir, desamparar pueblos ó casas.
- ESCAICER Ó ESCAICIER. Lo mismo que *Encaescier*.
- ESCALIAR. Roturar tierras incultas.
- ESCALZAR. Cabar las viñas.
- ESCANCIANIA. Pecha que pagaban los *Escansianos*. Véase.
- ESCANSIANOS. Ciertos pecheros, de tierra de Urroz, obligados á conducir la bebida para el

ejérc
Y
ESC.
ESC
ESC
ESC
ESC
ESC
ar
ESC
ESC
pe
de
ESC
b
ESC
n
ESC
e
ESC
ESI
ESI
ESI

ejército : tenían el título de escansianos del rey
y como tales disfrutaban de algunas esenciones.

ESCANSIAR. Beber.

ESCOGENCIA. Escogimiento.

ESCOLANO. Estudiante, sacristan.

ESCOMENGADO. Escomulgado.

ESCOSA. Muger soltera de quien se sospechaba
haber conocido varon.

ESCUILLIR Ó ESCUILLER. Elegir, escoger.

ESCURANINA. Oscuridad.—Cierta pecha que se
pagaba por la noche, ó despues de puesto el sol,
para no interrumpir el trabajo de los pecheros
durante el dia.

ESCUSADO. Hombre esento de pechas ó contri-
buciones.

ESCUSERO. Hablando de los perros, los que
mordian sin ladrar.

ESCUSO Ó Á ESCUSO. Lo mismo que *Ascuso*.

ESGART Ó ESGOART. Consideracion: *en esgoart*,
en consideraciou: *esgoardando*, considerando.

ESGOARDAR. Considerar.

ESIDA. Salida.—Ejido.

ESLEITO. Elegido.

ESLEYER Ó ESLEIR. Elegir.

ESMOLAR. Amolar, afilar un instrumento cortante.

ESNUAR. Lo mismo que *Desnuar*.

ESPANDAR Ó ESPANDER. Esparcir, derramar.

ESPARTARSE. Apartarse, separarse.

ESPEINAR. Despeñar.

ESPERAMIENTO. Espera, plazo.

ESPLEITAR, ESPLEITEAR Ó EXPLEITAR.

Disfrutar de bienes ó rentas.

ESPORTIEILLA. La muceta de los peregrinos.

ESPUILLAR. Lo mismo que *Despuillar*.

ESTABLEDAT. Estabilidad.

ESTATUTO. Establecido, establecimiento.

ESTICOMEYO. Este intermedio. Véase *Comedio*.

ESTIDIER. Estar.

ESTIEILLAR. Destilar: decíase cuando salía sangre de las heridas.

ESTIN. Lo mismo que *Destin*.

ESTINAR. Hacer testamento.

ESTONS. Entonces.

ESTRANIAR. Enagenar.

ESTREINAR. Hacer uso de ropas ajenas.

ESTRENIMIENTO. Diminucion.

ESTRUCION. Avestruz grande.

ESTRUIR. Destruir.

ESTRU
ETIDA
EXEGI
EXIDC
EXPR
EYUR
Qui

FACE
cejil
FACEI
FACE
FACII
FACI
FAGU
FAILI
FAILI
FAILI
obli
FAIN
FAIS
FAISI
FAISO

ESTRUZA. Avestruz.

ETIDA. Lo mismo que *Entidia*.

EXEQUIR. Satisfacer , cumplir.

EXIDO. Ejido.

EXPRIMIR. Espresar , manifestar.

EYURDEA. Contribucion sobre los cerdos : véase

Quinta.

F.

FACENDERA. El trabajo en [obras reales y con-
cejiles.

FACENDERIA. Lo mismo que *Facendera*.

FACER. Hacer.

FACIENDO. Hediondo , asqueroso.

FACINA Ó FACHINA. Fagina de haces de mieses.

FAGUA. Haga , del verbo *hacer*.

FAILLA. Tea para alumbrar.

FAILLAR Ó FALLAR. Hallar.

FAILLESCER. Faltar á una cita , llamamiento ú
obligacion.

FAINA. Faena.

FAISA. Faja , cinta.

FAISINA. Fagina. = Choza de fagina ó paja.

FAISO. Fajo , haz de paja.

- FAIZON.** La hechura ó forma de cualquiera obra mecánica.
- FALAGO.** Halago , seduccion.
- FALLAR.** Hallar.
- FEAL.** Fiel.
- FEALDAT , FIELIDAT Ó FIELDAT.** Fidelidad, usufructo , depósito.
- FEDIENT.** Lo mismo que *Faciendo*.
- FEITO , FEITA.** Hecho, hecha, del verbo *hacer*.
- FENIESTRA.** Ventana.—Bocal, puerto ó desagadero de la presa de un rio.
- FENO.** Estiercol.
- FER.** Hacer.
- FERIR.** Herir.
- FERMA.** Firme , estable.
- FERME.** Fiador.
- FERMEDAT.** Seguridad , fianza.
- FESME.** Imperativo de *Fer* , hazme.
- FEZO.** Hizo.
- FIADOR DE CREITO.** Fianza de justificar la demanda en juicio.—Fianza de calumnia.
- FIELDAT.** Lo mismo que *Fealdat*.
- FINANZAS.** Las rentas reales y la finalizacion de sus cuentas.

FINC
se
de
en
FINI
FIRI
fia
FISI
FIZ.
FLO
FO
FOL
FOL
FON
FOI
FOI
ha
FOI
FOI
FOI
cl
FOI
FOI
p:

tera obra

FINCAR. Estar, ser, quedar: *finque por traidor*, se declara ser traidor: *finque por hidalgo*, se declara ser hidalgo. *Finque para el seínor rey el encens*: quede para el rey el censo &c.

delidad,

FINIESTRA. Lo mismo que *Feniestra*.

FIRMARSE. Asegurarse recíprocamente, darse fianzas.

no hacer.

FISIGO. Médico.

ó desa-

FIZ. Hice.

FLOR O FLUOR. El licor seminal.

FO Fué.

FOLGAR. Holgar, divertirse, descansar.

FOLLADURA. Daño.

FONSADERA. Lo mismo que *Alfonsadera*.

FORADAR. Horadar.

FORANIA Cierta impuesto sobre el tráfico que hacian los estrangeros.

FORAS. Fuera de, escepto, ó á escepcion de &c.

FORERO. Hombre instruido en los fueros.

ificar la
ia.

FORFEITURA. Ó FORFETURA. Delito de mucha consideracion.

acion de

FORNECINO. Hijo de casado y soltera.

FORNIMIENTO. Cumplimiento, completar el pago de una deuda.

FORNO. Horno.

FORRERO. El encargado de los equipages del rey, y de los bagages y forrages.

FORTUNA. Tempestad.

FRAGOAR. Hacer, construir, fabricar.

FRANCO Ó FRANQUO. Hombre libre entre las dos clases de hidalgos y pecheros. = Bienes francos, ó franquos, libres de toda obligacion.

FRAU. Fraude.

FREGAR. Conocer carnalmente á la muger.

FREI. Flete, alquiler de una nave.

FRESAR. Se decia de los molinos cuando no molian con perfeccion los granos.

FRONTALERO. Fronterizo.

FRUITA. Fruta.

FUEILLA Ó FUILLA. Hoja.

FUENTES. (tener de). Ser padrino de bautismo.

FUESA. Sepultura.

FUILLA. Lo mismo que *Fueilla*.

EURT. Hurto.

FUST. Fué, fuiste.

FUSTANIA. Cierta tela de uso comun.

GAFER

GAFO.

GAILLI

de la

grand

y otr

GAILU

las ga

lles c

GALLE

los l

años

GANA

y se

GARA

GARA

GARG

de l

GARY

GARN

GARB

G.

es del
 GAFERIA. Hospital de leprosos.

GAFO. Leproso.

re las
 s fran-
 a.
 GAILLETA Ó GOAILLETA. Medida de líquidos,
 de la que $3 \frac{1}{2}$ hacian un carapito. = Barreño
 grande de madera para sacar agua de los rios,
 y otros usos.

r.
 no mo-
 GAILURDIRUA Ó GALLIURDEA. Pecha sobre
 las gallinas que pagaban los pueblos de los va-
 lles de Burunda y Larraun.

GALLETA. Pecha que no se esplica : la pagaban
 los habitantes del pueblo de Caparroso por los
 años 1100, con otra llamada *Delgata*.

GANANCIA. (hijos de). Hijos naturales de soltero
 y soltera.

cismo.
 GARAINON. Garañon.

GARANA. Bosque artificial en jardines de recreo.

GARGAZA Ó GARRAZA. Muermo, enfermedad
 de los ganados.

GARITAR. Guardar, velar, hacer centinela.

GARNIZON. Guarnicion de tropas.

GARRANGA. Collar de hierro para los perros.

nos á sus señores, reducida á suministrarles la luz mientras estos permanecian en sus señoríos.

GRIEUMENT. Grave, amargamente.

GROSO. Grueso, corpulento.

GRUERA. Gruenza ó tolva de molino.

GUAJE. Gaje.

GUARESCER. Curar una enfermedad.

GUARIDO. Curado, sanado.

GUARNIMIENTO. Adorno.

GUARNIR. Guarnecer, adornar.

GUERRAS. Véase *Angueras*.

GUESCA. (se). Imperativo de guarecer ó guardar
guarécese, guárdese.

GUEZA. Pena, desgracia.

GUISADO. Fácil, practicable.

GUISAR. Aderezar, componer.

H.

HEBRERO. El mes de febrero.

HECHA. Lo mismo que *Echa*.

HERBA. Yerba.

HERBAGAR. Herbajar, dar pasto al ganado.

HEREDAD PEINAL. Véase *Peinal*.

HEREDAD PLANA. Véase *Plana*.

HEREDAMIENTO. Bienes raíces.

HERMANDAT. El conjunto de varios hermanos.

HERMARSE. Ausentarse , desaparecer. Véase

Ermar.

HI. Allí , ahí.

HIA. (dar vos). Os daría , os daré.

HINIESTRA. Lo mismo que *Feniestra*.

HITO. Hábito religioso.

HO. Donde.

HODRAN. Oírán.

HOMBRA. Sombra.

HOMBRE DE LINAGE. Noble.

HOMICIERO. Homicida. Véase *Buey omiciero*.

HONDRADO. Honrado , condecorado.

HONOR. Gobierno ó señorío de un pueblo.

HONTA. Afrenta , deshonra , injuria.

HORRIO. Choza.

HOSTAGE. Rehen.

HOSTAL. La casa del rey en lo que tocaba á la
administracion económica.

HOSTELAGE. Derechos de posada.

HOSTIEILLAS. Muebles de casa.

HOST

HUEI

HUEI

HUES

HUEV

cosa

ven

«ve

dor

HUEY

IDAR

mis

hal

ILLA

ILLO

IMPL

IMUY

en

INCE

INFA

INFA

HOSTILLAMENTA. Lo mismo que *Hostieillas*.

HUEILL. Peldaño ó escalon.

HUEITANTA Ó HUITANTA. Ochenta.

HUEST. Hueste , ejército , guerra.

HUEVOS. Uso, aprovechamiento, disfrute de una cosa en toda propiedad. En las escrituras de venta del siglo 14 solian decir los vendedores «vendo para *huevos* y provecho de N. comprador, tal heredad»

HUEY. Hoy.

I.

IDAR. El umbral de la puerta de la calle. Lo mismo que *Elidar* aunque en esta palabra se halla el artículo *el* unido al sustantivo *idar*.

ILLAGA. Aliaga.

ILLOS. Ellos.

IMPLIR. Llenar.

IMUYADO. Palabra mal escrita por *inviado* ó enviado.

INCENS Incienso.

INFANZON. Noble , soldado de infantería.

INFANZON DE ABARCA. Véase *Abarca*.

INFANZONIA. Nobleza.

INFIENT. Al finar tal tiempo , *al infient de Marzo &c.*

INFLANTE. Hinchado.

INQUESTA Ó INQUIESTA. Informacion.

INVARNEDA. Invernada.

IPUZCOA. Guipuzcoa.

IRADO. Enojado.

IRURDEA. Lo mismo que *Eyurdea*.

ISCAR. Salir.

ISIDA. Lo mismo que *Esida*.

ISIDURA. Asadura.

ISIENDO. Saliendo.

ISIER. Hacer.

ISIOS Ó ISIOSE. Salióse.

ISIR. Coger , agarrar. = Salir.

ISSIDA. Lo mismo que *Isida*.

ISTAN. Salgan , saldrán.

ITADIZO. Desterrado , prófugo.

ITADO. Echado , arrojado , despedido.

ITAR. Echar , arrojar , desterrar.

ITAR EN CALONIA. Caer en pena , multar.

ITAR FIANZA. Dar fiador.

ITEN , ITENLI. Echen , échenle.

ITO.
IXID

JAZI

JUBI

m

JUD

JUG

JUR

JUR

JUR

JUST

LAE

da

LAC

si

m

lo

ITO. Lo mismo que *Hito*.

IXIDA. Lo mismo que *Issida*.

J.

JAZDRA. Estará.

JUBERO. Persona encargada del cuidado de las medidas de tierras.

JUDIENCO. Lenguaje ó cosa de judíos.

JUGE. Juez.

JURADO. Individuo de ayuntamiento.

JURADORES. Los testigos.

JURGAMIENTO. Juicio, sentencia.

JUSTIERRA Ó YUSTIERRA. Debajo de tierra.

L.

LABOR. Pecha reducida á trabajar en las heredades del rey y de los señores territoriales.

LACA. Escudilla de hierro de medida de la vigésima parte de un robo de trigo; servia para medir los derechos de los molineros por moler los granos. = Los derechos del molinero.

- LACUO. Lagar de vino.
 LAMPADA. Lámpara.
 LANZA. Como medida, era la distancia de un tiro de dardo: éste tiro se llamaba también *treche* ó *trecho*.
 LEBAR FUERO. Poner demanda judicial.
 LEBRIEL. Lebrél.=Orden de caballería.
 LECH. Leche.
 LECHUIGO Ó LECHUGO. Mamanton, cosa de leche.
 LEDANIA. Cercanía.
 LEDEAR. Lidiar.
 LEGADOS. Juntos, congregados.
 LEGUMINA Ó LEGUMNIA. Legumbre.
 LEISAR. Dejar.
 LEITERA. El lecho ó cama.
 LEITO. Lo mismo que *Leitera*.
 LENGOA. Habla, palabra, idioma.
 LEVAR. Llevar.
 LEXA. Manda, legado.=Los terrenos que dejan los ríos.
 LEXAR. Lo mismo que *Leisar*.
 LEYAL. Leal.
 LEYUNA. Leña.
 LEZINAR. Parage donde había leña.

LEZIN
 LEZTA
 alcal
 cano
 LIBER
 LIENN
 LIGE.
 LINAC
 LINDA
 LIZIN
 LEG
 LOAL
 LOBEI
 clara
 LOBRI
 LOGA
 LOGO
 LOGR
 LOGU
 miei
 LORA
 LUEIN
 LUEY
 LUMB
 LUR,

LEZINEDO. Lo mismo que *Lezinar*.

LEZTA Ó LEZDA. Contribucion semejante á la alcabala que se exigia sobre la venta de mercancías.

LIBERA. Libre.

LIENNA. Leña.

LIGE. Feudo ligado.

LINAGE. (hombre de). Noble.

LINDAR. Lo mismo que *Idar*.

LIZINO. Leña.

LLEGAR. Recoger, reuir, recaudar, allegar.

LOAL. Lo demas.

LOBERA. Abertura, especie de ventana ó claraboya.

LOBRE. Oscuridad.

LOGAR. Alquilar ó arrendar.

LOGOR. Logro, usura.

LOGRADOR. El que daba dinero á logro. = Usurero

LOGUERO. El que daba y recibia en arrendamiento. = El jornal que ganaba un peon.

LORA. Entonces, en aquella hora.

LUEINT Ó LUEINE. Lejano.

LUEYEN. Lo mismo que *Lucint*.

LUMBRE. Luz.

LUR, LURES. Su, sus.

M.

MAGE. Lo mismo que *Delmage*, aunque en ésta palabra se ve unido el artículo *del*, al nombre *máge*.

MAGUER Ó MAGUERA. Aunque, sin embargo, pero, pues que.

MAILLAR. Golpear, maltratar.

MAILLENTA. Ó MAILLUENTA. Dar ó tomar dinero á interes.

MAILLEVAR. Lo mismo que *Mailleuta*.

MALA. Maleta.

MALAUDIE Ó MALAUDIA. Enfermedad.

MALAVOZ. Oposicion judicial contra la propiedad ó posesion de bienes.

MALEFICIO. Daño premeditado.

MALEUTA. Lo mismo que *Mailleuta*.

MALEZA. Malicia.

MALLEON. Castillo de Mauleon.

MALLUELO Ó MAILLUELO. Majuelo.

MALMERIENT. Maltratar á alguna persona animal.

MALUITA. Lo mismo que *Mailleuta*.

MAL

ca

MAN

MAN

MAN

MAN

MAÑ

te

ro

MAC

MAI

MAI

MAI

MAI

MAS

MA'

MA'

MA'

MA'

MA'

MA'

MA'

ME'

n

- MALVEZTAT Ó MALVEZAT.** Hacer mal , pe-
cado , delito.
- MAMPARAR.** Amparar.
- MANCEBA.** Concubina.
- MANCIELLA.** Cicatriz , herida.
- MANDADERO.** Diputado , comisionado , enviado.
- MAÑERIA.** Derecho del rey , y de los señores
territoriales , á heredar á los villanos ó peche-
ros que morian sin hijos.
- MAOR.** Mayor.
- MARCA.** Represalia. = Embargo por deudas.
- MARIDADA.** Muger casada.
- MARQUERO.** Deudor ausente afianzado , y su fiador.
- MARRUECO.** Morueco.
- MASCLO.** Masculino.
- MAYER.** El pueblo de Maya.
- MAYORAL.** Alguacil.
- MAYORDOPNE.** Mayordomo.
- MAYORIO.** Mayorazgo.
- MAZANA.** Manzana.
- MAZANEDO.** Manzanar.
- MAZONERO.** Albañil.
- MEAILLA , MEAYA Ó MEAJA.** La menor mo-
neda que se conocia.

- MEANDADO. Caminante á pie.
 MEANEDO, MEANERO Ó MEYANEDO. Mediano, juez arbitrador.
 MEANEDO. (clamar á). Comprometer en árbitros.
 MECER. Mover, incitar, dañar.
 MEGE. Medico.
 MEGE DE LAS PLAGAS. Cirujano.
 MEILLAR. Parecerse, asemejarse.
 MEILLARIA. Se pareceria ó asemejaria.
 MEITADENCO. Por mitad.—Pan meitadenco, trigo mezclado por mitad con cebada ó avena.
 MEISME. Mismo.
 MELLOR. Mejor.
 MEMBRADO. Hombre capaz, instruido.
 MENA. Almena.
 MENDAR. Enmendar.
 MENGUA. Escasez, falta.
 MENTRE. Mientras.
 MENUZARIA. Menudencia.
 MERINDAGE. Lo perteneciente á la *Merinia*.
 MERINIA. Los derechos y atribuciones de los merinos
 MERINO. Empleo público de autoridad con varias atribuciones en cada merindad, de las en que estaba dividido el reino de Navarra.

MESEC
 bre
 MESIE
 MESIC
 MESN
 rey
 MESQ
 NEST
 NEST
 METE
 NEST
 MEYA
 MEYC
 MIEN
 MIEN
 MIER
 MILI
 MILY
 MINE
 MISA
 MISA
 MISE
 MOB
 MOL

MESECILLO, MESECILLA Ó MESICILLA. Hom-

edia- bre ruin, y muger de malas costumbres.

MESIEILLO. Lo mismo que *Mesecillo*.

itros. MISIONES Ó MISIONES. Gastos.

MESNADERO. Caballero noble al servicio del rey con obligacion de mantener caballo y armas.

MESQUINO Ó MEZQUINO. Villano indigente.

MEST. Pena, tristeza.

MESTER. Menester.

, tri- METER. Poner.

na. MESTURA. Medida de capacidad.

MEYAN. Mediano.

MEYO, MEYA. La mitad.

MIENTES. (parar). Reflexionar, considerar.

MIENTRE Ó MIENTRES. Mientras.

MIERCA. Compra ó venta en el mercado.

MILIA. Millar.

MILITE. Hombre de armas.

MINERA. Mina.

nia. MISACANTANO. Clérigo ordenado de misa.

erinos MISAS. Lo mismo que *Mesiones*.

varias MISERACION. Misericordia, piedad.

n que NOBLE. Mueble.

MOLINO TRAPERO. Batan.

- MONTAINNA. Montaña.
 MONTATICOS. Montazgos.
 MORATICILLO. Mulato lechal.
 MOSIRAR. Mostrar , manifestar.
 MOTALAGE. Mudalafe: oficio destinado en algunos pueblos para el cuidado de los pesos y medidas.
 MOTE. Palabra.
 MUDADO. (sacar hombre al). Sustituto que podía trabajar en el campo tanto como el que lo ponía en su lugar.
 MUEBLE DE CUATRO PIES. Lo mismo que *Cuatropies*.
 MUEILLA. Muela , rueda de molino.
 MUILLAD DE PLUVIA. Decíase de la tierra ablandada por la lluvia.
 MUITO. Mucho.
 MUIIIA. Lo mismo que *Mueilla*.
 MUNDARIA. Muger mundana , disoluta.

N.

- NADAL. Navidad.
 NAFEGA. Provision de comida.

NAO
 NEB
 NEG
 Ni. I
 cor
 tal
 NIEC
 NOC
 NOC
 NOM
 pe
 NOP
 NOP
 NOS
 NOV
 cc
 qu
 NUI
 NUI

O.
 OBI

NAORIA. Noria.

NEBODA. Nieta.

NEGAR. Anegar, ahogar.

Ni. Equivalia, en muchos casos, á la partícula conjuntiva y «os doy todo lo que tengo en Artabia *ni* en sus términos».

NIEGUO. Negar.

NOCEDO Ó NOGEDO. Nogal, nogueral.

NO CER Ó NOSCIER. Dañar.

NOMP NADO Ó NONMADO. Nombrado, especificado.

NOPNAR. Nombrar.

NOPMNE. Nombre.

NOSCO. Nos, nosotros.

NOVENA. La novena parte de las multas que correspondia á los alcaldes en varios pueblos, quedando para el fisco las ocho novenas restantes.

NUILL. Ninguno, nada.

NUIT Ó NUITE. Noche.



O. En algunos casos significa *donde*.

OBIENTE CAUSA. Véase *Causa hobiente*.

- OBIES.** Hubiese.
OBLIDO. Olvido.
OBNUDA. Lo mismo que *Abnuda*.
OBOS. Huevos de gallina y otras aves.
OBRIR. Abrir.
OCTOR. Actor.
ODE, OND, ONDE. Donde, por tanto.
ODIDOR. Oidor, oyente.
ODRAN. Oirán.
OIO. Ojo.
OL. Ó le.
OLOGAR. Alogar.
OLSOCIA. O le ensucia.
OMBAZENDUAVARIA. Pecha semejante á la de
Salvedat.
OME. Hombre.
OMICIERO. Homicida. Véase *Buey omiciero*.
OND. Donde, de donde.
ONDRA. Honra.
ONSO. Oso.
ONT. Lo mismo que *Ond*.
ONTA. Lo mismo que *Honta*.
ONTADO. Dishonrado, afrentado, agraviado.
OPELANDA. Hopalanda.

OPIL.
 OPILAI
 nomb
 dida c
 ORDEN
 ORGUE
 ORTO.
 OSSO.
 OSTAD
 de E
 OSTAR
 OSTEL
 OSTILI
Hosti
 OYARI
 OYENZ
 OZTEI
 paga
 OZTEI
 los l:

 PADA

OPIL. Torta.

OPILARINZADA. Pecha de tortas y vino , cuyo nombre se deriva de *opil* torta , y *arinzada* medida de vino.

ORDEN. (hombre de). Monge , religioso.

ORGUE. Organo.

ORTO. Huerto.

OSSO. Hueso.

OSTADIAS. Pecha que pagaban al rey las villas de Etayo y Olejua.

OSTAR. Quitar , retirar inconvenientes ó dudas.

OSTELAGE. Lo mismo que *Hostelage*.

OSTILLAS Û OSTEILLAS. Lo mismo que *Hostieillas*.

OYARRIA. Lo mismo que *Goyerría*.

OYENZA. Oír.

OZTEINTO. Pecha que no se esplica, sino que la pagaban los pueblos del valle de Arce.

OZTERATE. Cierta especie de pecha que pagaban los labradores del valle de Atez.

P.

PADACITOS. (caballeros). Parcioneros.= Caba-

lleros que entre varios poseian un collazo
villano pechero.

PAGO. Pavo.

PAGUAR. Pagar.

PAILLA Ó PALLA. Paja.

PAILLAR. Pajar.

PALENC. Estacada, seto.

PALMADA. Darse las manos segun se usaba
la conclusion de algun contrato. = Privilegio
que tenia la ciudad de Estella para tomar de
cada saco de trigo, que se vendia en su mercado,
lo que cabia en la palma de la mano para el
culto de San Andres.

PAN. Pan, trigo.

PAN MEITADENCO. Véase *Meitadenco*.

PAPER. Papel.

PARADO. Convenido, especificado.

PARAMIENTO. Ordenanza, convenio.

PARARSE MAL. Sentirse mal, estar en guerra.

PAREILLA. Pareja, matrimonio.

PAREILLA. (hijos de). Los hijos de matrimonio.

PARTIDA. Parte, porcion. = Ser parte en algun
negocio.

PARTIDAS. Las partes interesadas en algun ne-

go
Ca
PAR
PAS
PAS.
PAS.
PAT
PEC
PEC
m
PEC
PED
PEG
PEG
PEC
m
PEC
PEC
PEI
p
n
PEI
PEI
PE.
g

- collazo gocio. = Reinos, territorios: en las *partidas* de Castilla, Aragon, Francia, &c.
- PARTIR. Partirse, separarse.
- PASADA. La distancia de un paso.
- PASIMENTO. Pasto de ganados.
- PASTICERIA. Viandas de pasta, pastelería.
- PATERNOSTRE. Cuenta de rosario.
- usaba a PECER. Dañar.
- privilegio PECIAR. Malear, alterar, falsificar: decíase de la moneda, *corrible non peciada* &c.
- comar de PECTA. Pecha.
- mercado, PEDIDO. Pedir las pechas y contribuciones.
- para el PEGNORA. Prenda embargada.
- PEGNORAR, PEYNNORAR Ó PIGNORAR. Tomar prendas.
- PEGUILLARERO. Pupilo en tutela.
- PEGUNTERIA. Pez, resina.
- guerra. PEILLERIC. Argolla de hierro con que se sujetaba por el cuello á los que por algun delito se esponian á la vergüenza pública.
- rimonio. PEILLOSO. Cuero al pelo.
- n algun PEINADUERA. La hembra en edad de concebir.
- un ne- PEINAL. (heredad). Tierra afecta á alguna obligacion ó empeño.

PEINDRA. Prenda tomada á un deudor: lo mismo que *Pegnora*.

PEINDRAR Ó PENDRAR. Prendar, embargar: lo mismo que *Pegnorar*.

PEINO. Lo mismo que *Peindra*.

PEITA. Pecha.

PEITA PLEITEADA. Pecha tasada y reducida á cantidad fija.

PEITAR. Pechar.

PEITO. El pecho, parte del cuerpo del hombre y de los animales.

PELEYA. Batalla, pleito.

PELOTA. Pelota. = Bala de cañon de artillería.

PENADO. Pesaroso.

PENDRAR. Lo mismo que *Peindrar*.

PENSAR. Solia decirse por cuidar, mantener, alimentar.

PERDIDO. Perdidoso.

PERTIGA Ó PIERTEGA. Pértica. = Vara.

PERTIGADOR. Medidor de tierras, agrimensor.

PESQUERIR. Pesquisar, indagar.

PESQUIRIR. Lo mismo que *Pesquerir*.

PETICION. La accion de pedir, particularmente las pechas.

PIDIM

PIGNC

PILLA

caba

PIMIE

las e

PINDI

PLAC

PLAC

PLAG

PLAG

PLAN

PLAU

PLAU

PLAZ

PLAZ

PLEG

PLEY

PLEY

cia

PLEY

hac

PLEY

PLOC

- o mis- PIDIMIA. Epidemia , peste.
- argar: PIGNORAR. Lo mismo que *Pegnorar*.
- cida á PILLARTE. Hombre á pie para el servicio de los
caballeros armados.
- ombre PIMIENTO. Pecha ó contribucion que pagaban
las aljamas de los judíos al rey de Navarra.
- ría. PINDITON. Pedido , derrama , contribucion.
- ener, PLACENTERIA. Voluntad , consentimiento.
- ensor. PLACTO. Pacto , convenio.
- mente PLAGA. Llaga , herida.
- PLAGAR. Herir.
- PLANA. (heredad). Libre de toda obligacion.
- PLAURA Ó PALAURA. Palabra.
- PLAURA PORFIDIA. Disputa porfiada y tenaz.
- PLAZDO Ó PLAZTO. Plazo.
- PLAZDRA. Placerá.
- PLEGAR. Recoger , reunir , congregar.
- PLEITEADA. Véase *Peita pleiteada*.
- PLEITEAR. Arreglar amistosamente las diferen-
cias entre dos ó mas partes, y hacer convenios.
- PLEITESIA. Pleito , pleitear. Tambien significaba
hacer convenios: Véase *Pleitear*.
- PLENERO. Pleno , completo.
- PLOGÓ Quiso, fué su voluntad.

PRENDEDERO. Prendador.

PRENDER. Tomar , coger , recibir.

PRENGAR. Lo mismo que *Prender*.

PRESENER. Tomar posesion de alguna cosa.

PRESIER. Lo mismo que *Prender*.

PRESION. Prision.

PRESO Ó PRISO. Tomado, recibido. = Aprisionado

PRESTAMERO. Comendador. = Sustituto del señor ó gobernador de un pueblo.

PRESTAMERIA. El cargo de prestamero.

PRESTAMIENTO. Lo mismo que *Prestameria*.

PREYUDIT. Perjuicio.

PREZAR. Valuar , tasar.

PRIESTO. Presto , dispuesto , pronto , preparado à hacer alguna cosa.

PRIMIR. Esprimir , prensar.

PRISIER. Lo mismo que *Prender*.

PROB. Cerca , próximo.

PROBAÑO. Cercano.

PROBEITO. Provecho.

PROFASO Ó PROFAZO. Cuidado, duda, consulta.

PROFECIAR. Prometer.

PROSMANO Ó PROSIMANO. Lo mismo que *Probaño*.

PROVEIR. Proveer , determinar , mandar.

PROVEITABLE. Aprovechable.

PUBLIALMENT. Públicamente.

PÚDATE. Especie de maldicion, *huélate el aliento*.

PUEBLA. Nueva poblacion.

PUINADA. Puñada.

PUINIR. Castigar.

PUINO. Puño de la mano.

PUNGAR. Lo mismo que *Puinir*.

PUYADA. Subida , la accion de subir.

PUYAR. Apilar la piedra , trigo , &c.

PUYO. Altura.

Q.

QUADA. Cada.

QUADREILLO. Ladrillo.

QUANTIA. Cantidad.

QUAR. Que , porque , pues.

QUARTEAR. Separar la cuarta parte de un todo.

QUARTER Ó QUARTEL. El subsidio ó donativo voluntario que las córtes de Navarra concedian al rey para gastos del Estado : llamábase *quarter* porque se pagaba por cuartas partes del año.

QUART

QUEJAI

QUERE

QUERI

QUIERI

QUIÑO

las tie

vecin

QUINTA

pastal

una

quinte

QUISQU

QUITA

QUITA

QUITA

QUITA

QUITIC

RABAI

RANCI

RANZO

QUARTERA. Lo mismo que *Cuartera*.

QUEJADAMENT. A toda prisa ó diligencia.

QUEREBANTAR. Quebrantar , romper.

lento. QUERIENZA. Querer , amar.

QUIERE. Cualquiera.

QUÍÑON Ó QUINON. Porcion , parte : se decia de las tierras incultas que se repartian entre los vecinos de un pueblo para cultivarlas.

QUINTA. Contribucion sobre la cria de cerdos que pastaban en los montes del rey , reducida á dar una cria de cada cinco : llamábase tambien *quinta eyurdea ó yurdea*.

QUISQUADUNA. Cualesquiera.

QUITAMENT. Libremente.

QUITAMIENTO. Carta de pago.

QUITANZA. Lo mismo que *Quitamiento*.

QUITAR. Libertar de una obligacion.

QUITIO. Quito , libre.

R.

n todo.
nativo
cedian

RABAL. Arrabal.

quarter
año. RANCURA. Lo mismo que *Arrencura*.

RANZONAR. Rescatar.

REDOMBA. Redoma.

REDRAR. Escluir, apartar.

REDUPTABLE. Grande, poderoso: *el muy redup-
table señor*, se decia hablando del rey.

REFACER. Reparar un edificio, conservarlo.

REFANZA. Parte que resta de un todo.

REGANTRA. Queja.

REGLATERO. Regaton.

REGNA. Riñon.

REGUARDIO. Reguardar.

REISMO. Reino.—Resma de papel.

REITAR. Reiterar: restituir.

RELEVAR. Conllevar.

RELIEVO. Descargo, alivio.

REM. Nada, ninguno.

REM. (en toda). En lo demas, en todas las cosas.

REN. Lo mismo que *Rem*.

RENCUROSO. Quejoso.

RENCURA. Lo mismo que *Arrencura*.

RENTA. Renta.

RENDER. Rendir, dar cuentas.

RENDIDA. (fiador de). Fianza que daba el obli-
gado á la devolucion de las prendas.

RENDITAS. Entregadas.

- RENDUITO. Entregado.
- RENEGA. Reniega: el monte llamado despues *Perdon*, entre Pamplona y Puente la Reina.
- RENES. Riñones.
- RENTADOR. Arrendatario.
- RENTAR. Arrendar.
- RENUI. El acto de restituir ó devolver una cosa.
- RENOI. Lo mismo que *Renui*.
- REPTAR. Retar, citar á juicio.
- REQUESTA. Súplica, peticion, requerimiento.
- REQUISTA. Lo mismo que *Requesta*.
- RES. Lo mismo que *Rem*.
- RESAVIDO. Desagraviado, defendido.
- RESCRIBIR. Escribir dos ó mas veces una órden ó carta.
- RESONA. Rumor, noticia.
- RESORT. El derecho de soberanía y homenaje que se reservaban los reyes cuando daban en feudo algun pueblo con la jurisdiccion.
- RESTANZA. Resto de una cantidad.
- RESTOILLO. Lo mismo que *Rastoillo*.
- RETENCIA. Tenencia.
- RETENIENZA. Retencion, tenencia.
- REVENIDA. Renta, producto de una hacienda.

RIBER
 perr
 RIEDI
 RIEN.
 RIENI
 RIENI
 RIGU
 RIGU
 RISCO
 ROA.
 ROBE
 rob
 ROCE
 RODI
 RODI
 ROGA
 ROLI
 ROM.
 ROM.
 ROM
 ROM
 RON
 RON
 ROS

- RIBERA. (sobiendo á) El acto de acometer un
perro saltando para morder.
- RIEDRA. (fiador de). Lo mismo que *Rendida*.
- RIEN. Lo mismo que *Rem*.
- RIENDA Ó RIENTA. Renta.
- RIENDER. Entregar.
- RIGUAR. Regar.
- RIGUO. Rio.
- RISCO. Riesgo.
- ROA. Robo, medida de granos.
- ROBERIA Ó ROBEYA. Robo, rapiña y la cosa
robada.
- ROCHA. Roca.
- RODERO. Molinero.
- RODEZNO. Muela de molino.
- ROGARIA. Ruego, súplica.
- ROLDEAR. Rondar.
- ROMAINER. Quedar, permanecer.
- ROMANIENT. Remanente.
- ROMERO. Peregrino.
- ROMO. Lo mismo que *Romero*.
- RONTURA. Rozadura de tierra inculta.
- RONZAS. El pueblo ó monasterio de Roncesvalles.
- ROSTOL. Lo mismo que *Rastoillo*.

RUA. Calle.

RUANO. Hombre que habitaba en el pueblo ó calle dedicado á las artes, á diferencia del villano pechero labrador que vivía en el campo ó fuera del pueblo en sus arrabales.

RUEDA. Molino.

RUMERO Ó RUMEO. Lo mismo que *Romero*.

RUNA. El río Arga.

RUSTICO. Villano ó labrador pechero.

S.

SABIDOR. Sabio, entendido en alguna materia.

SABOR. (haber). Tener, llevar á bien.

SABRIDAMENT. Sabidamente, á sabiendas.

SABUDAMENT. Lo mismo que *Sabridament*.

SACA. Contribucion sobre la estraccion del reino ó de trigo, vino y otros frutos.

SACUA. Lo mismo que *Saca*.

SAGRAMENT. Juramento.

SAGRIAMENT. Lo mismo que *Sagrament*.

SAILLIDOR. (asno). Garañon.

SAILLIR. Salir.

SAIN

SALG

SALY

en

SALV

SALV

paç

dar

lleç

ser

mo

dal

Sig

à

tie

à :

SAN

SAQ

SAQ

SAR

SAR

SAR

SAR

SAR

de

SAINA. Saña , ira.

SALGAR. Lo mismo que *Saillir*.

SALVA. (caer en). No haber probado lo bastante en un proceso el acusador contra el acusado.

SALVARSE. Sincerarse, justificarse judicialmente.

SALVEDAT. Salutacion. = Especie de pecha que pagaban los villanos á sus señores, reducida á darles una comida , ó cena, en el primer dia que llegaban á sus señoríos y tomaban posesion. Observábase particularmente con los abades de los monasterios. = *Fianza de salvedat* , la que se daba para el cumplimiento de algun contrato. = Significaba tambien la libertad que se concedia á una persona de hacer una cosa sin limitarle tiempo , y así se decia *á su salvedat* , esto es, á su voluntad , á su comodidad.

SANCHA. Véase *Baeza*.

SAQUAR. Quitar , sacar , escluir , separar.

SAQUET. Saco.

SARPILLERA. Arpillera , tejido grueso.

SARRAILLA. Cerraja.

SARRAMIENTO. Lo mismo que *Sarrazon*.

SARRAZON Ó SERRAZON. Cerca ó fortificación de un pueblo.

- SAYNA. Lo mismo que *Saina*.
- SAYON. Especie de alguacil.
- SAYONIA. El oficio de sayon y los derechos que exijia por el ejercicio de sus funciones.
- SAZON. En toda *sazon*: en todo tiempo.
- SECE. Número diez y seis.
- SEDICILLA. Trono, solio, sala donde se oian los pleitos, y el tribunal que los decidia.
- SEGUESCER. Proseguir. = Acaecer ó suceder.
- SEINA CAUDAL. El estandarte real.
- SEINAL Ó SEÑAL. Enseña ó estandarte. = El caballero que tenia en *honor* ó mandaba un pueblo por el rey, y á cuyo cargo estaba el estandarte real.
- SEINNORIA MAOR. Señoría mayor, la autoridad suprema del rey.
- SEL. Tierra acotada para pasto ó arbolado. = Paraje donde se cubilava el ganado.
- SEMANAPEON. La obligacion de trabajar los hombres pecheros un dia á la semana en las heredades del rey y de los señores territoriales.
- SEMAR. Sembrar.
- SEMBLE (en). Lo mismo que *Ensemble*.
- SEMEILLABLE. Semejante.

SEMIE
SEMPN
SENES
SENT.
SEPNA
SEPNA
SEQUA
SERCI
SEREI
SERLI
SERVA
SERVI
SEYEF
SEYEN
SEYEF
SIED.
SIEILL
SIEND
SIERC
SIERN
SIETO
SIGLO
cont
el s

- SEMIEILLO. La mitad.
 SEMPÑAR. Sembrar.
 os que SENES Ó SEN. Sin.
 SENT. Sed.
 SEPNADO. Sembrado.
 SEPNAR. Lo mismo que *Sempñar*.
 SEQUA. Seca, leña seca.
 SERCIEILLO. Cello ó aro de cuba ó de otra vasija.
 der. SEREDES. Seréis.
 SERLI. Serle.
 -El ca. SERVAR. Observar ó cumplir un deber.
 1 pue. SERVIENT. Sirviente.
 estan. SEYENDO. Estando.
 SEYENTES. Bienes sedientes.
 SEYER. Estar, ser.
 SIED. Lo mismo que *Sedicilla*.
 =Pa. SIEILLO Ó SEYELLO. Sello.
 SIENDOS. Sendos.
 ar los SIERO. Suero.
 en las SIERVO. Criado no esclavo.
 riales. SIETO. Seto.
 SIGLO. Se usaba en la acepcion de mundo en los
 contratos para significar su duracion : *mientras
 el siglo durare*.

SILVA. Selva.

SINES. Lo mismo que *Senes*.

SIRGANO. Bodega de Sidra.

SISANTENA , SIXANTENA , Ó XIXANTENA.

Multa que se imponía por heridas llamadas *medio homicidio* : decíase *sisantena* porque se componía de tres números 60 , esto es, de 60 sueldos , 60 dineros y 60 meajas.

SO. Su , soi , bajo , debajo.

SOBERANIDAT. Soberanía.

SOBIER. Estar , permanecer.

SOCIAR. Ensuciar. Véase *Olsocia*.

SOFRESCER. Dar espera para algun pago , u otra cosa.

SOFREZCAR. Lo mismo que *Sofrescer*.

SOGONT. Segun.

SONETE. Cascabelillo.

SOPIENDO. Sabiendo.

SORTIEILLA. Sortija , anillo.

SOSAGADO. Sosegado.

SOSTRA. Suela ó planta de zapato. Cuando los ejecutores judiciales embargaban ó tomaban posesion de bienes , usaban la ceremonia de aplicar á las puertas de las casas ejecutadas las *sostras* de sus zapatos.

SOTI
SOT.
SOTI
SOV
SOZ
SOZ
SUA
SUA
SUB
SUE
SUB
SUB
SUF
P
SUI
SUM
SUC
SUI
SU
I
SUS

SOTERO. Guarda de sotos.

SOTERRAR. Enterrar.

SOTZPRIOR. Suprior.

SOVENT. Con frecuencia, de costumbre.

SOZ. Debajo.

SOZMERINO. Teniente de Merino.

SUA. Su, suya.

SUARVE. Juarbe, pueblo del valle de Ulzama.

SUBDOSQ. Palabra ofensiva.

SUERT. Suerte, parte de una hacienda dividida.

SUBYECCION. Sujecion.

SUBITANO. Repentino.

SUFRIENZA O SOFRIENZA. Espera, plazo para pagar.

SUITO. Suelta.

SUMER. Bestia de carga.

SUOR. Sudor.

SUPERVIO. Sobervio, hombre díscolo, malo.

SURRUSLADA. Sorlada, pueblo en el valle de Berrueza merindad de Estella.

SUSANO. Arriba.

T.

- TABLA.** Mesa. = Oficina donde se cobravan los derechos de estraccion é introduccion de mercancías. = Aduana.
- TACXADA Ó TAXADA.** Tasada, valuada.
- TAFURERIA Ó TAFURARIA.** Casa de juego.
- TAILLA.** Tasa. Contribucion vecinal que se pagaba en el pueblo de Viana.
- TAILLADA.** Cortadura ó trinchera de fortificacion.
- TAILLADOR.** Escultor.
- TAILLANDERO.** Sastre.
- TAILLAR.** Cortar, partir, talar árboles.
- TAILLAZON.** Corte, tala de árboles.
- TAINIR.** Tañer las campanas.
- TAMAINO.** Tamaño.
- TARANCLERA.** Talanquera.
- TAYAR.** Lo mismo que *Taillar*.
- TEILLA.** Teja para cubrir los techos.
- TAINER.** Tocar, tañer las campanas.
- TEILLADO.** Tejado.
- TENENZA Ó TENIENZA.** Posesion.
- TENIDO.** Obligado : era tenido de hacer &c.

TENIE
TERAF
TERMI
TERMI
algun
TERN.
TERNI
TERR.
TERR
TESTA
TESTI
TESTI
TESTI
TEZA
judí
TIDA.
TIER.
TIER.
TINI
TINN
TIRA
TO.
TOBI
TOD:

TENIENTE. Poseedor.

TERAR. Quitar, destruir.

TERMINADO. El distrito de un pueblo.

TERMINERA. Límite del distrito de un pueblo y algunas veces el mismo distrito como *Terminado*.

TERNA. Tendrá del verbo *tener*.

TERNER. Tener.

TERRA. Lo mismo que *Terná*.

TERRIBLES. (bienes). Bienes raices.

TESTADRIZ. Testadora.

TESTE. Testigo.

TESTIGUANZA. Seguridad, firmeza de un pacto.

TESTIMONIO. (facere). Ser testigo, poner testigos.

TEZANA. Concejo ó reunion que celebraban los judios, y las ordenanzas que establecian.

TIDA. Lo mismo que *Entidia*.

TIER. Tierra.

TIERA. La tercera parte.

TINIA. Tinaja, cubo.

TINNIR. Teñir.

TIRAR. Retirar, evitar, separar.

TO. Todo, toda.

TOBIELLO. Tobillo.

TODAVIA. Toda la vida.

- TOILLER , TOILLIR Ó TOLGAR. Quitar, tomar.
 TOLGAR. Véase *Toiller*.
 TONDEDOR. Tundidor de paños.
 TOQUAR. Tocar, tañer.
 TOR. Torre , fortaleza.
 TORCHA. Hacha para alumbrar.
 TORNA. Vuelta, repeticion de un acto: dirigir su accion contra alguno.
 TORNA Á BATAILLA. Apelacion en pleito.
 TORNADIZO. El judío ó moro convertido al cristianismo.
 TORNEAMIENTO. Torneo.
 TORTEADO. Agraviado, perjudicado.
 TORTO. Tuerto , agravio , injuria , daño.
 TRABAYAR. Trabajar.
 TRANSPORTACION. Traspaso del dominio de una cosa.
 TRASAINADO. Se decia de los puercos que tenían mas de un año de edad.
 TRASFUMO. Trashumar el ganado.
 TRASNOCHA. Además de su acepcion comun significaba, particularmente, el acto de trasnochar los ganados embargados en poder del acreedor.

TRA:
 TRAS
 el
 TRA
 TRA
 TRA
 TRE
 TRE
 las
 TRE
 ce
 TRE
 TRE
 TRI
 TRI
 T.
 TRI
 ó
 TRC
 TRC
 TRC
 TR
 TR
 TR

- ; tomar. **TRASNUITAR.** Trasnuchar.
- TRASPALAR.** Apalea segunda ó mas veces el trigo.
- TRAVESANA.** Calle de travesía. Véase *Venela*.
- TRAYA.** Imp. de traer, traiga.
- TRAYER.** Traer.
- : dirigir. **TREBEYAR Ó TREBEJAR.** Jugar, divertirse.
- ito. **TREBOILLA.** Cuerda para asegurar la carga en las caballerías.
- o al cris. **TREBUDO, TREHUDO Ó TRIBUDO.** Tributo, censo, arrendamiento.
- TRECHE.** Distancia de un tiro de lanza. Véase *Lanza*.
- TRESAL.** Lo perteneciente al número tres.
- TREUGUA.** Tregua.
- o. **TRIBUDAMENTO, TREUDAMIENTO Ó TRIBUTAMIENTO.** Lo mismo que *Trebudo*.
- minio de **TRIBUTADOR.** El que pagaba un tributo, censo ó arrendamiento.
- que te- **TRO Ó TROA.** Hasta tal tiempo ó cantidad &c.
- TROALA.** Hasta la &c.
- comun **TROAQUE.** Hasta que.
- e trasno- **TROBAR.** Hallar.
- oder del **TRONZON.** Trozo ó parte separada de alguna cosa.
- TROSA.** Fardo ó lio de mercaderías.

TROSEL. Diminutivo de *Trosa*.

TRUCHIMAN. Trujaman ó intérprete.

TRUILLAR. Trujal ó molino de aceite.

TUEILLIR O TULLIR. Lo mismo que *Toiller*.

TUEITO. Lo mismo que *Torto*.

TUELETA. (fer). Desposeer, despojar.

TUELGA. Imp. de *Toiller*.

TUELTAS. Malos hechos.

TUERTO. (tener en el pleito). Salir mal en la causa, perder el pleito.

TUICION. Guarda, defensa.

TUSO. Tuvo, del verbo *tener*.

TUTO. Guardado, defendido.

U.

UBIAR. Estar.

UNGLA. Uña.

UNTADO. Ungido, consagrado, hablando de los reyes.

USATICO. Uso, costumbre.

UTZAMA. Valle de Ulzama.

VACA-
pech:

VACA
blos

VAILI

VAILL

valo

VALA.

VALA

VALDO

VALE

VALE'

segu

VALLI

VARA

VARA

VEDA

VEDE

VEGA

VEILL

VEILL

VENI

V.

VACA CORTA POR ASUDURA. Contribucion ó
 pecha sobre la cria del ganado.

VACA REGIS. Bajo este nombre pagaban los pue-
 blos de Asarta, y Villanueva, cierta pecha al rey.

VAILIA. Bailío.

VAILLIA Ó VALIA. Vale, valia, hablando del
 valor ó precio de una cosa.

VALA. Valga.

VALADAR. Vallado.

VALDO. Válido, abonado, hablando de los fiadores.

VALEDERO. Aliado, ausiliar, defensor.

VALEDUERO Ó VALLEDUERO. Válido, firme,
 seguro, permanente.

VALLUA. Valor, precio de una cosa.

VARAILLA. Lo mismo que *Barailla*.

VARAYA. Lo mismo que *Barailla*.

VEDALERO. Véase *Bedalero*.

VEDE. Ve, vea.

VEGADA Ó VEGUADA. Lo mismo que *Begada*.

VEILLAR. Velar.

VEILLOSO. Hombre llegado á la pubertad.

VENDEMA. Vendimia.

VENDICION. Venta, enagenacion de una propiedad.

VENDIDA. Lo mismo que *Vendicion*.

VENELA TRAVESERA. Llamábanse así en Pamplona las pequeñas calles de traviesa, que ponian en comunicacion á las principales: hoy se llaman *Velenas*.

VEREDA. Especie de pecha antiquísima, cuyas circunstancias no se espican.

VERRAN. Verán.=Vendrán.

VERVEAR. Leer en voz alta un escrito.

VEYER. Ver.

VIDA. (dar). Alimentar.

VIDIER. Lo mismo que *Veyer*.

VIENTRE. La piel de un animal, no siendo de la espalda: véase *Dorso*.

VIERBO. Palabra.

VIESPAS. Visperas de la iglesia.

VIGUA. Viga.

VILUERTO. Cuerda ó cabestro para las caballerías.

VILLANO. Hombre pechero labrador: habia villanos del rey, ó *realengos*; *solariegos* ó de señorío de los caballeros; y de *orden* ó *abadengos* de los monasterios é iglesias.=*Villano encartado*: véase *Encartado*.=*Villano quito*, se decia de los

que, viviendo en un pueblo de señorío particular, eran, sin embargo, pecheros exclusivos del rey, y no del señor.

VILLERO. Villorrio.

VINACA. Lo mismo que *Premidura*.

VINEA. Viña.

VISTRAER. Expende, adelantar ó prestar alguna cantidad.

VIT. Vid.

VIZTORRE. Torrecilla edificada sobre la torre de un castillo.

VOCERO. Lo mismo que *Bocero*.

Y.

Y. Lo mismo que *Hi*.

YACER. Estar.

YANTAR. Comer: contribucion ó pecha llamada tambien *cena*, esto es la obligacion de los pecheros de dar de comer ó cenar á los señores territoriales cuando estos iban á pernoctar en sus señoríos: véase *Salvedat*.

YAZDRA. Lo mismo que *Jazdrá*.

YEROM. Yero.

YOGAR. Estar.

YUBERO. El labrador que tenia un par de bueyes.

YUDEVENCA , JUDEVENCA Ó JUDENENCA.

(carta). Escritura otorgada entre los judíos.

YUDGADO. Juzgado.

YUDGE. Juez.

YUDICIO Ó IUDICIO. Juicio , sentencia.

YUGE. Lo mismo que *Yudge*.

YUGLAR. Juglar.

YUGO. Nombre de una pecha que se pagaba segun el número de los bueyes de labranza=Yugo compuesto de dos bueyes llamado *yugo entero*.

YURDEA. Lo mismo que *Eyurdea*.

YURGAMIENTO. El acto de juzgar.

YUS Ó YUSO. Abajo , debajo.

YUSLARROCHA. Debajo de la roca : es el arrabal de Pamplona , conocido hoy por la *Rochapea* , palabra vascongada que significa lo mismo , con alusion al lugar que ocupa dicho arrabal respecto de la altura en que está situada la ciudad.

YUSTA. Segun.=Justa ó *yusta su conciencia*.

YUSTIERRA. Lo mismo que *Justierra*.

ZABAC

ZAFAI

ZALME

los r

ZAPAT

ba, a

ballo

taron

fren

ZARAM

ZEMIT

ZERMI

ZICLA

ZUINN

de lo

June

el añ

en es

Z.

ZABACEQUIA. Guarda de los regadíos.

ZAFAINORIA. Zanahoria.

ZALMEDINA. Oficio público de autoridad entre los moros.

ZAPATO. Además de la acepción común se usaba, algunas veces, en la de herradura para caballos; pues consta que en el año 1280 se gastaron dos sueldos por un *zapato* para un palafren que existía en el castillo de Tiebas.

ZARAMPION. Sarampion.

ZEMITERIO Ó ZEMITORIO. Cementerio.

ZERMENAGE. Lo mismo que *Cermenage*.

ZICLADO. Acicalado, bruñido.

ZUINNA. Rito de los judíos para la legitimidad de los matrimonios. Buenastruga, hija de D. Junez del Bayo, fué condenada en Tudela, en el año 1336, en 25 sueldos *porque era preñada en escuso, é non segun la Zuinna* de los judíos.

FIN.

100

101

102

103

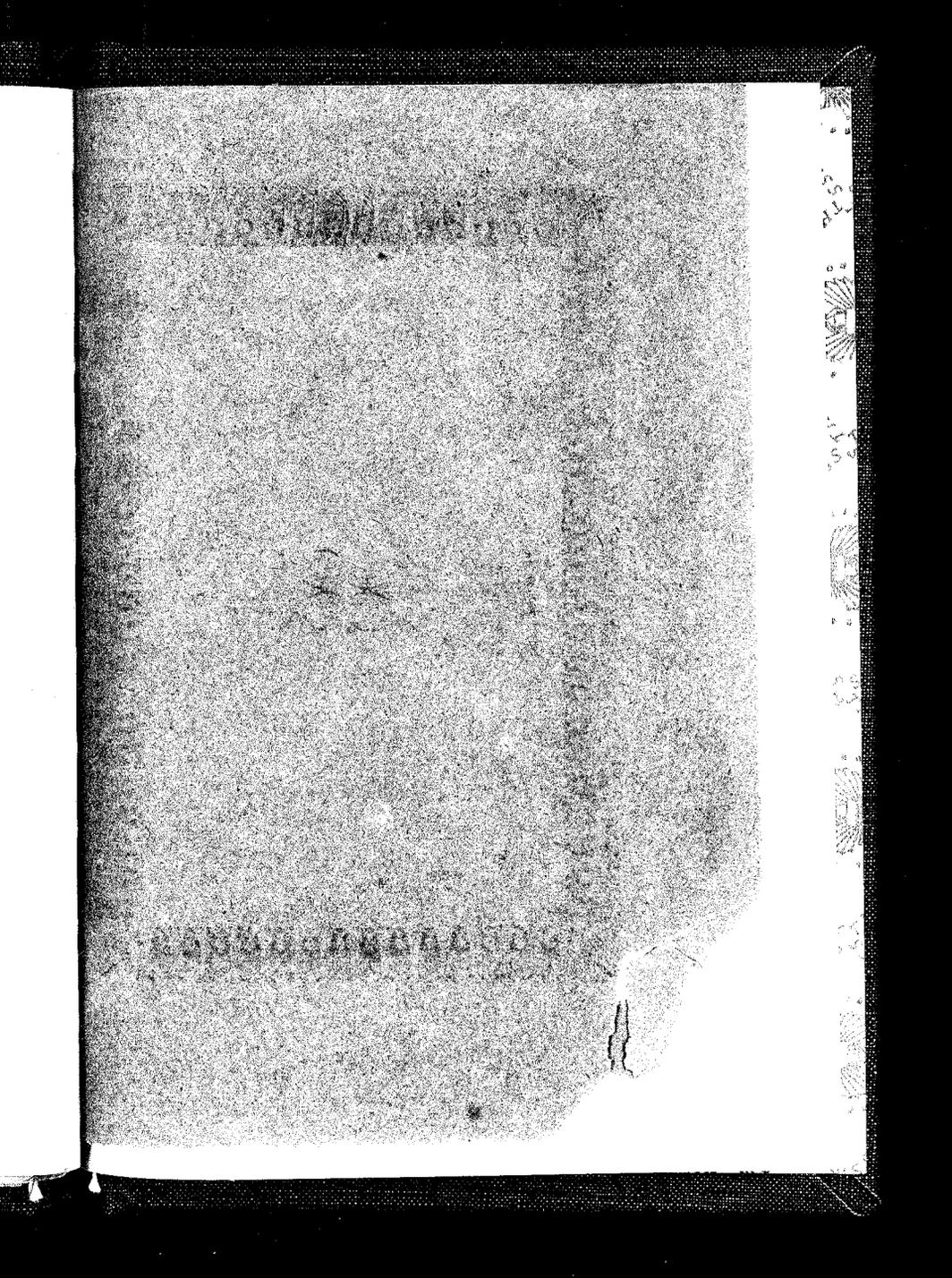
104

105

106

107

108





115 93



[The main body of the page is blank white space.]



54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

[The main body of the page is blank, containing only a faint vertical line on the right side.]

THE
SSE



THE
SSE

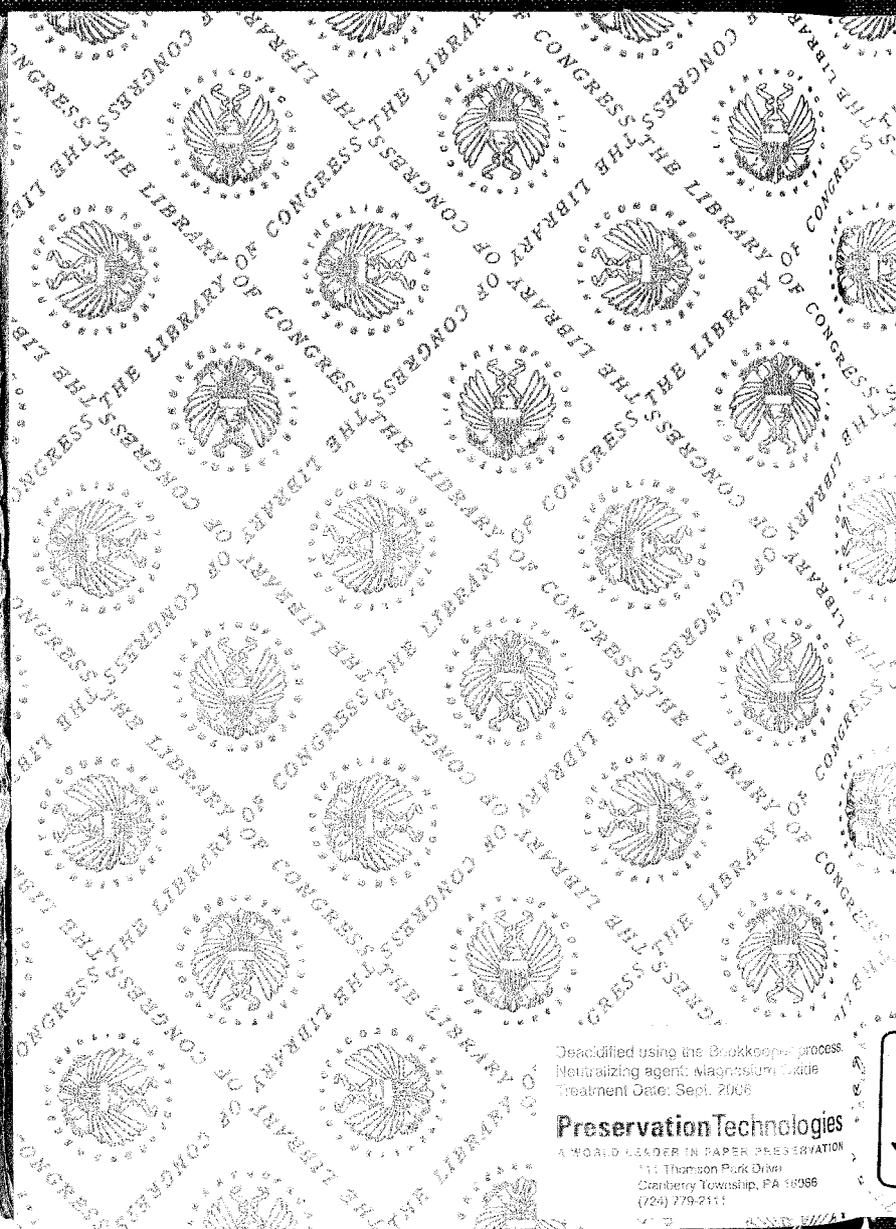


THE
SSE



THE
SSE

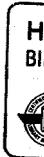


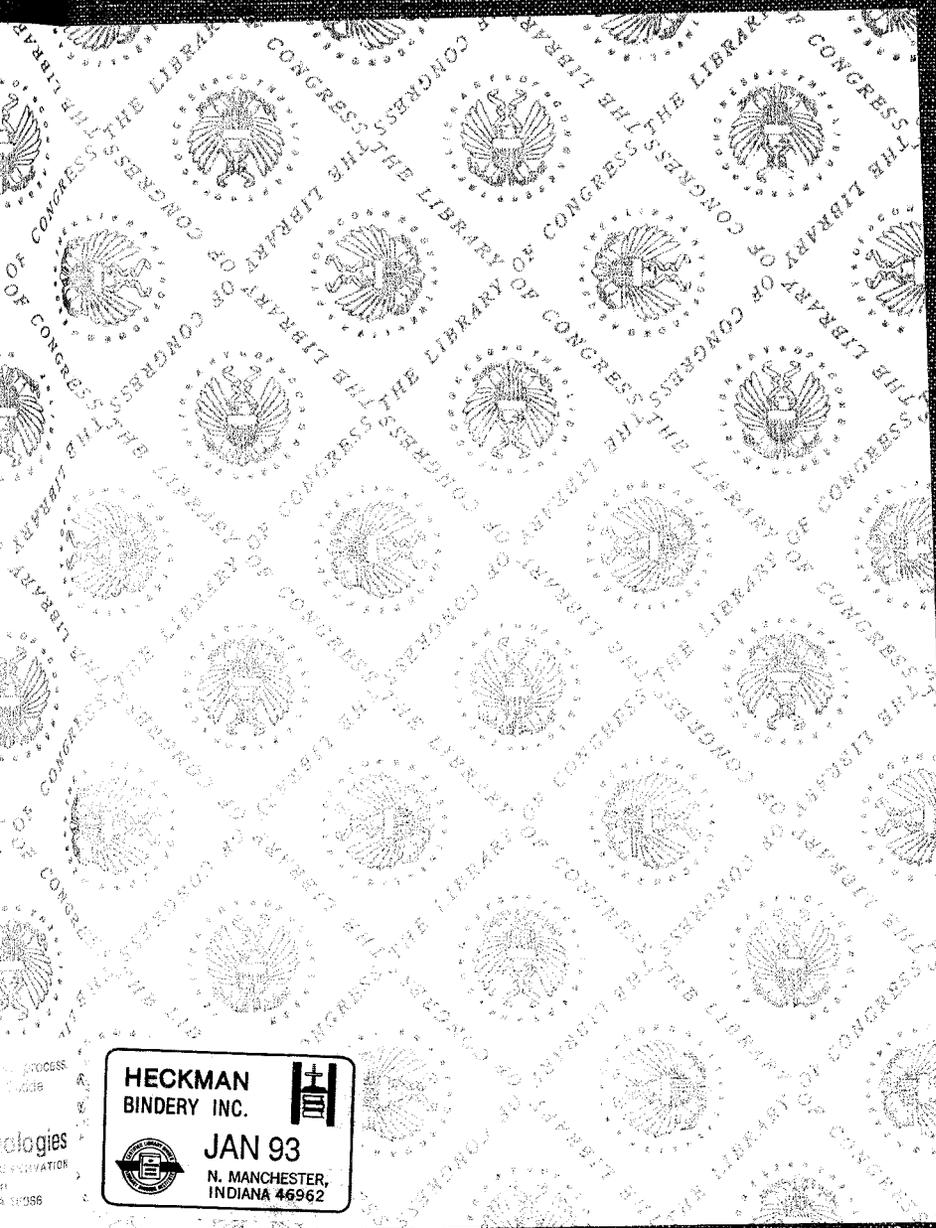


Deacidified using the Bookkeeper process
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Sept. 2006

Preservation Technologies

A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111





HECKMAN
BINDERY INC.



JAN 93

N. MANCHESTER,
INDIANA 46962

PROCESS
made
ologies
SOLUTION
8 1996

LIBRARY OF CONGRESS



0 003 200 552 4